

MÓDULO	MATERIA	ASIGNATURA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	CARÁCTER
Metodología del estudio de lenguas y culturas modernas	Fundamentos de tipología lingüística	1º	1º	3	Obligatoria	Metodología del estudio de lenguas y culturas modernas
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)			
Prof. Antonio Pamies Bertrán			Departamento de Lingüística General, Facultad de Letras, Campus de Cartja s/n Granada 18071 (ESPAÑA - SPAIN) tel +34-958 241767 apamies@ugr.es			
			HORARIO DE TUTORÍAS			
			semestre 1 M/J/V 13h a 15h (M/J en fac.letras, V en fac.traducción) semestre 2 M/J 10H A 12H y V 12H-14H (M/J en fac.letras, V en fac.traducción)			
MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS MÁSTERES A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR			
Máster en Lenguas y Culturas modernas						
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)						
Tener el grado de alguna lengua o filología moderna, o de traducción, o equivalente. En el caso de otras titulaciones, tener conocimientos acreditados de dos lenguas a un nivel equivalente al de estas carreras.						
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL MÁSTER)						
Esta materia abordará la relación entre lengua y cultura a través de sus manifestaciones concretas en el lenguaje figurado. Se parte del presupuesto de que el lenguaje figurado (que abarca la polisemia y la idiomatidad), es la manifestación accesible a asociaciones de ideas, que, en gran parte, son de naturaleza cultural. A partir de los postulados teóricos básicos de la "linguo-culturología" rusa, se examinan estas relaciones en varias lenguas.						
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS DEL MÓDULO						
Esta materia abordará aspectos de la lingüística teórica y descriptiva. Se pretende trazar, por un lado, un panorama de la situación actual de los estudios de análisis discursivo, distinguiendo modalidades del estudio y focos del análisis. Además se estudiará la propuesta de una lingüística “integradora”, no sólo en cuanto al objeto de estudio, sino también en lo que concierne a sus bases teóricas y a su propuesta metodológica.						



Igualmente, se afrontarán las bases cognitivas y culturales del lenguaje figurado, la lingüo-culturología y la ubicación límites del fenómeno fraseológico, haciendo hincapié en la tipología y taxonomía de las unidades fraseológicas o la fraseología en el entorno multilingüe.

- CG1. Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas necesarias para iniciar y realizar investigaciones relacionadas con el contexto de las lenguas y sus culturas, utilizando la terminología y la metodología específicas.
- CG2. Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos o información relacionada con los diferentes ámbitos de los estudios de las lenguas y de las culturas.
- CG3. Tener la capacidad para acceder, procesar y comprender la información proveniente de diversas fuentes (artículos científicos, bases de datos, Internet, etc.) para generar conocimiento en contextos investigadores especializados en el estudio de las lenguas y de las culturas.
- CG4. Comunicar oralmente y por escrito los conocimientos teóricos del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas y dominar los conocimientos de ámbitos disciplinarios para utilizarlos y aplicarlos de forma crítica y creativa en contextos profesionales y de investigación.
- CG5. Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios críticos en el contexto de las lenguas y sus culturas. XXXX
- CE1. Ser capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos y genéricos en el análisis y la interpretación de textos lingüísticos y literarios.
- CE5. Capacidad para conocer las líneas de evolución de los fenómenos lingüísticos o literarios a lo largo de la historia, situándolos en su contexto cultural y espaciotemporal.
- CE6. Ser capaz de conocer y ampliar las áreas básicas de la lingüística aplicada.

CE8. Capacidad para aplicar la metodología científica que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos y literarios.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

El alumno sabrá/comprenderá:

- -qué es la fraseología,
- -cuáles son los criterios teóricos que deciden la pertenencia a la misma de una combinación léxica,
- -cuáles son las subcategorías que ésta engloba
- -cuáles son los modelos productivos que subyacen en la diversidad de las unidades fraseológicas

El alumno será capaz de:

- -detectar las unidades fraseológicas de un texto y clasificarlas por subcategorías
- -averiguar su significado en el sistema y en su sentido en el discurso
- -relacionarlas con otras unidades fraseológicas en otro sistema lingüístico
- -traducirlas en un discurso concreto

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

- .

- 1 Humboldt: la lengua como reflejo del "Espíritu de la Nación"
2. Relativismo y neo-relativismo lingüísticos
- 3: El concepto de culturema en la teoría de la traducción
4. El concepto de culturema en la linguoculturología

TEMARIO PRÁCTICO:

5. Estudio práctico de algunos culturemas en español, francés, inglés, alemán, italiano, portugués, ruso, árabe, chino, checo, polaco.



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- AL SHARAB, M. 2010 Estudio lingüístico cultural del árabe palestino actual. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada
- DOBROVOL'SKIJ, D. O. 1998. "On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms". In: Ďurčo, P. (ed.). *Phraseology and Paremiology*. Bratislava: Akadémia PZ, 55-61.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O. 2000 "La especificidad nacional y cultural en la fraseología". In: Pamies Bertrán, A. & Luque Durán, J.d.D. (eds.): *Trabajos de Lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método: 63-77.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O. 2014 "On the Systematic Variation of German Idioms: Converse Pairs as a Constructional Phenomenon". In this volume.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O. & PIIRAINEN, E. 2005 *Figurative Language: Cross cultural and Cross linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- DURANTE, V. 2010 "La noción de tiempo en la fraseología española e italiana". *Paremia*, 19: 41-51.
- GHALAYINI, Y. & FENDRI, M. 2011 "Léxico y frases figurados del aceite y la aceituna en árabe moderno" In: Pamies, A.; Pazos, J. M. & Luque Nadal, L. (eds.): *Phraseology and Discourse: Cross Linguistic and Corpus based Approaches*. Baltmannsweiler: Schneider 329-336.
- GROSS G. 2012 *Manuel d'analyse linguistique: approche sémantico-syntaxique du lexique*. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.
- LAKOFF, G., & JOHNSON, M. 1980 *Metaphors We Live By*. Chicago: University Press.
- LUQUE DURÁN, J. D. 2007. "La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales". In Luque Durán, J. d. D. and Pamies Bertrán, A. (eds.), *Interculturalidad y lenguaje*, vol. 1. Granada: Método, 329-374.
- LUQUE DURÁN, J. d. D. & LUQUE NADAL, L. 2008. "Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico". In: Korhonen, J. et al. (eds.): *Phraseologie Global Areal Regional*. Tübingen: G. Narr.
- LUQUE, J. d. D. & MANJÓN, F. 1999 "Phraseology and lexical productivity: bullfighting as a metaphoric referent in Spanish language". *Acta Linguistica* 3: 33-48.
- LUQUE J. D. D. & PAMIES, A. (eds.) 2007 *Interculturalidad y lenguaje*. Granada: Método, vol I, 329-374, 2007.
- LUQUE NADAL, L. 2012 *Principios de culturología fraseología españolas*. Frankfurt: Peter Lang,.
- LUQUE, J. deD., PAMIES, A. & MANJÓN, F. J.: 1998 *El Arte del Insulto: estudio lexicográfico*. Barcelona: Península.
- LUQUE NADAL, L. 2009 "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?", *Language Design*, 11: 93-120.
- MAHDI JASIM, R. 2006 *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*. Tesis doctoral, Universidad de Granada (<http://hera.ugr.es/tesisugr/16427579.pdf>).
- MELLADO BLANCO, C. 2004 *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt: Peter Lang.
- MELLADO, C. 2008 "La pupila es la 'niña': las metáforas de los lexemas somáticos del alemán y el español", *Paremia*, 18: 53-63.
- MONTEIRO, R. S. 2011 "Gastronomismos fraseológicos: um olhar sobre fraseologia e cultura". In: Ortiz Alvarez, M. L.; Huelva Unterbäumen, E. (eds.). *Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas: Pontes & Universidad Nacional de Brasília: 249-276.
- MUHSIN ISMAIL, L. 2011 *Los refranes kurdos: un estudio lingüístico y cultural del pueblo kurdo*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada.
- PAMIES, A. 2007 "El lenguaje de la lechuga. Apuntes para un diccionario intercultural", In: Luque J.d.D. & Pamies, A. (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica / Método: 375-404.
- PAMIES, A. 2008 "Comparaison interlinguistique et comparaison interculturelle". In: Michel Quitout (ed.) *Traduction, proverbes & Traductologie*. Paris: Éditions L'Harmattan, pp. 143-156.
- PAMIES, A. 2011 "Motivación cultural y botanismos gastronómicos". In: Ortiz Alvarez, M. L. & Huelva Unterbäumen, E. (eds.). *Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas: Pontes & Universidad Nacional de Brasília: 49-68.
- PAMIES, A. 2014 "Provérbios fitonímicos e plantas proverbiais". In: S. Silva (ed.) *Fraseologia & Cia: entabulando diálogos reflexivos*, vol II. Campinas: Pontes: 79-104.
- PAMIES, A.; LOZANO, W. & AGUILERA, D. (2004): "Fraseología de la borrachera en guaraní y en



español", *Paremia*, 13: 51-64.

PAMIES, A.; LOZANO, W. C. CORTINA, B. 2007 "Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural", en M. Álvarez de la Granja (ed.): *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt: Peter Lang: 273-286.

PAMIES, A. & TUTÁEVA, K. 2010 "El árbol como referente linguocultural". In: Mellado, C. et al. (eds.) *La fraseografía del S. XXI*. Berlin: Frank & Timme: 169-190.

PASCUAL LÓPEZ, X. 2012 *Fraseología española de origen latino y motivo grecorromano*. Tesis doctoral. Universitat de Lleida.

PIIRAINEN, E. 2008. "Phraseology and Culture". In: Granger, S. & Meunier, F. (eds) *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins: 243-258.

STAIB, B. 1996 "L'intersection des relations spatiale et temporelle en français, espagnol et portugais". In: Dupuy-Engelhardt, H. & Montibus M.J. (eds.): *L'organisation lexicale et cognitive des dimensions spatiale et temporelle*. Reims: CIRLEP-Université: 175-190.

XATARA, C. & SECO, M. 2014 "Culturemas em contraste: idiomatismos do português brasileiro e europeu". *Domínios da Linguagem*, 8/1: 502-519.

ZYKOVA, I. V. 2014a. "Phraseological Image as an Insight into the Cultural Worldview". In: Jesenšek, V. & Dobrovol'skij, D.O. (eds) *Phraseologie und Kultur / Phraseology and Culture*. Universität Maribor: 321-336.

ZYKOVA, I. V. 2014b "Phraseological creativity: from a linguoculturological perspective". In: Arsenteva, E. F. (ed.) *Phraseology in Multilingual Society*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing: 92-103.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- AL JALLAD, N. 2012 *Diccionario Fraseológico cultural del árabe*. Granada: Educatori (col. Granada Lingvistica).
- CASCUDO L. d. C 1970 *Locuções tradicionais do Brasil*. São Paulo: Universidade [reed. 1986].
- CHEVALIER, J. & GHEERBRANT, A. 1969 *Dictionnaire de symboles*. Paris: Robert Laffont [Sp.trsl.. Diccionario de símbolos. Barcelona: Herder 2000].
- CIRLOT, J.E. 1992 *Diccionario de símbolos*. Madrid: Siruela. CRAICI, L. 2001. *Dizionario dei modi di dire* Milano: Avallardi.
- ETIENNE, F. 1991 *Dizionario dei modi di dire*. Francese italiano, italiano francese. Milano: Hoepli.
- FLONTA, T. 2001 *A Dictionary of English and Romance Languages Equivalent Proverbs*. Hobart, Tasmania (<http://www.deProverbio.com>).
- GUAZZOTTI, P. & ODDERA, M. F. 2006 *Il grand dizionario dei proverbi italiani*. Bologna: Zanichelli.
- HARPER, D. 2014. *Online Etymology Dictionary* (<http://etymonline.com/>).
- KANY, Ch. E. 1960 *American-Spanish Euphemisms*. University of California Press.
- KUNIN, A.V. 1996 *Курс фразеологии современного английского языка*. Москва: Высшая школа.
- LAPUCCI, C. 1993 *Ildizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Avallani.
- LLORÉNS BARBER, R. 1986 *Refranero de los frutos del campo*. Madrid: Taurus.
- MEKHELEF, K. & MONFERRER, J. P. 1998 "Selección de refranes populares argelinos". *Paremia*, 7: 129-134.
- MOTA, L. 1987 *Adagiário brasileiro*. São Paulo: Universidade.
- OULD MOHAMMED BABA, A. S. 2008 *Refranero y fraseología ḥassānī*. Zaragoza: Instituto de estudios islámicos y del Oriente próximo.
- PACZOLAY, G 1997 *European Proverbs, in 55 Languages*. Veszprém: Veszprémi Nyomda R. T.
- PALMATIER, R. A: 2000 *Food: A Dictionary of Literal and Nonliteral Terms*. Westport, CT: Greenwood Publishing Co.
- PAMIES, A.; CRAIG, M. & GHALAYINI, Y. 2014 "Fishing for productive models in the troubled waters of figurative language". In: Arsenteva, E. F. (ed.) *Phraseology in Multilingual Society*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing: 47-70.
- PIIRAINEN, E. et al. 2010. "Widespread Idioms in Europe and Beyond". Website of the research project. (<http://www.widespreadidiomsunitrier.de/>).
- QUARTU, B. M. 1993 *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Rizzoli. RIBEIRO, J. 1984 *Frases feitas*. Aracaju: Sercore.
- RODRÍGUEZ VALLE, N. 2005 "Refranes con palabras de origen náhuatl". *Revista de literaturas populares*, Año V, nº 2 (julio-diciembre): 175-193.



- SEVILLA MUÑOZ, J. et al. (dir.) 2008-2011 Refranero Multilingüe. Madrid: Instituto Cervantes. (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>)
- STRAUSS, E. 1994 Dictionary of European Proverbs. London: Routledge.
- TELIYA, V. et al. 1998 "Phraseology as a language of culture". In: Cowie, A.P. (ed.): Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. Oxford/New York: Oxford University Press: 55-78.
- WANDER, K. F. W. (Hrsg.) 1867 Deutsches Sprichwörter Lexikon. Leipzig (<http://www.zeno.org/Wander-1867>).
- XENOPHON [4th Cent. BC] [reed. 1997] *Cyropaedia*, eng. trsl. by Walter Miller. Cambridge (MA): Harvard University Press.
- YURTBAŞI, M. 1996 A dictionary of Turkish Proverbs. Istanbul: the author.
- ZAI XIAN CHENG YU CI DIAN 在线成语词典 ("On-line phraseological dictionary") <http://cy.5156edu.com/> 浙ICP备05019169号

ZAZZERA 2006 Proverbi e modi di dire napoletani. Roma: Newton Compton.

ENLACES RECOMENDADOS

- WEB personal del profesor: <https://ugr.academia.edu/AntonioPamiesBertr%C3%A1n>
- REVISTA DE FOLKLORE https://funjdiaz.net/folklore/index_listado.php?an=2018
- ÉTHNICA. REVISTA DE ANTROPOLOGÍA <http://hdl.handle.net/10261/60672>
- JOURNAL OF LINGUISTIC ANTHROPOLOGY <https://anthrosource.onlinelibrary.wiley.com/loi/15481395>

METODOLOGÍA DOCENTE

- -Lecciones teóricas
- -Realización de presentaciones orales de los alumnos a partir de trabajos escritos y/o resumen de conferencias de expertos invitados

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Presentaciones orales de los alumnos o resumen de conferencias de expertos invitados: 20%
- Trabajo escrito: 70%
- -Asistencia activa a clase (aportaciones y actitud en las diferentes actividades): 10%

INFORMACIÓN ADICIONAL



UNIVERSIDAD
DE GRANADA